|  |  |
| --- | --- |
| **Угода №\_\_\_\_\_\_**  **про надання гарантій**  м. Кривий Ріг «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | **Agreement №\_\_\_\_\_\_**  **on guarantees providing**  Kriviy Rih «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_201\_ |
| **Публічне акціонерне товариство «АрселорМіттал Кривий Ріг»,** в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, яке в подальшому іменується **Сторона 1 або Товариство**, з одного боку,  та  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, яке в подальшому іменується **Сторона 2 або Контрагент**, з іншого боку,  при спільному згадуванні - Сторони,  склали цю Угоду (далі – Угода або Договір) про таке: | **Public Joint Stock Company** «**ArcelorMittal Kryvyi Rih**», represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one part (hereinafter, **Party 1 or Company**)  and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other part (hereinafter, **Party 2 or Partner**),  hereinafter jointly referred to as the **Parties**,  concluded this Agreement (hereinafter, Agreement or Contract) and agreed as follows: |
| 1. **Сторона 2** заявляє та гарантує **Стороні 1**, що:  * вона є юридичною особою, що створена та діє з дотриманням чинного законодавства України; * нею не здійснюється діяльність в будь-якому вигляді, направлена на фінансування тероризму в будь-якому його вигляді, незаконних військових та/чи озброєних формувань, терористичних угруповань; * не здійснює в будь-якому вигляді підтримку діяльності, що направлена на повалення конституційного ладу України, порушення територіальної цілісності, диверсій, державної зради чи інших злочинів, передбачених Кримінальним кодексом України; * вона здійснює свою господарську діяльність з дотриманням вимог чинного законодавства, в тому числі Закону України «Про запобігання та протидію легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення»; * продукція/роботи/послуги, що є предметом окремих договорів Сторін, буде/було отримано у власність/вироблено/надано **Стороною 2** без порушень вимог чинного законодавства; * плату за продукцію/роботи/послуги, що є предметом окремих договорів Сторін, буде/було отримано та використано у відповідності до вимог чинного законодавства; * **Сторона 2** не здійснює господарську діяльність з особами, які порушують яку-небудь з вищевикладених гарантій. | 1. **Party 2** represents and warrants to **Party 1** the following:  * it is a legal entity created and operating in compliance with current legislation of Ukraine; * it is not performing activity in any way aimed at financing terrorism in any of its form, illegal military and/or armed groups, terrorist groups; * it is not providing in any way support of activities aimed at overthrowing the constitutional order of Ukraine, violation of territorial integrity, sabotage, treason and other crimes stipulated in the Criminal Code of Ukraine; * It conducts its business activities in compliance with applicable laws, including the Law of Ukraine "On prevention of legalization (laundering) of proceeds from crime or terrorist financing and financing the distribution of mass destruction weapon"; * products/works/services that are the subject of separate contracts/agreements between the Parties are/were received in the property/produced/provided by **Party 2** without violations of applicable law; * payment for products/works/services that are the subject of separate agreements of the Parties will be/was obtained and used in accordance with applicable law; * **Party 2** does not do business with people who violate any of the foregoing warranties. |
| 1. Гарантії, що викладені в п. 1 є безвідкличними та **Сторона 2** зобов’язується забезпечити їх дотримання протягом всього терміну існування правовідносин Сторін. | **2.** The guarantees set forth in clause 1 are irrevocable and **Party 2** undertakes to ensure their compliance throughout the whole period of the Parties’ relationship. |
| 1. У випадку виникнення загрози порушення будь-якої з вищевикладених гарантій **Сторона 2** зобов’язана протягом 1-го робочого дня повідомити про це **Сторону 1** та вжити всі необхідні заходи для виключення порушення таких гарантій. | **3.** In case of a threat to any violation of the foregoing warranties **Party 2** shall notify **Party 1** within 1 working day and take all necessary actions for avoiding violations of such guarantees. |
| 1. У випадку порушення будь-якої з вищевикладених гарантій **Сторона 2** несе самостійно відповідальність за їх порушення та зобов’язана відшкодувати **Стороні 1** будь-які витрати, що можуть виникнути у **Сторони 1** у зв’язку з порушенням таких гарантій. | **4.** In case of violation of any of the foregoing warranties **Party 2** is solely liable for their violation and must reimburse to **Party 1** any costs that **Party 1** may have due to a violation of these warranties. |
| **5.** Усі спори та розбіжності, що виникають при виконанні цього Договору по можливості будуть розглядатися шляхом переговорів та консультацій між Сторонами. У випадку, якщо Сторони не дійшли згоди, усі спори підлягають розгляду в господарському суді відповідно до чинного законодавства України. | 1. All the disputes and disagreements that arise in respect to Agreement shall be considered where appropriate through negotiations and consultations between the Parties. If the Parties did not reach an agreement, all the disagreements are subject to settlement in Economic Court according to the Law of Ukraine. |
| 1. Угода набирає чинності з \_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ і діє до її припинення Сторонами. | 1. The Agreement is effective from \_\_\_\_\_\_20 \_\_\_ until it is terminated by the Parties. |
| 1. Договір може бути достроково розірваний Товариством в односторонньому порядку шляхом письмового попередження Контрагента за один місяць до розірвання і Сторони погодили, що в даному випадку Товариство не відшкодовує Контрагенту будь-які збитки, що можуть бути йому заподіяні розірванням Договору. | 1. The Contract can be terminated by Company unilaterally with a written notification to the Partner one month before the termination of the Contract and the Parties agree that in such a case Company shall not reimburse any losses that may be caused by Contract termination. |
| **8.** **Загальні положення**  8.1. Усі додатки, зміни, доповнення, додаткові угоди та і т. ін до Договору складають його невід'ємну частину. | 1. **Other Conditions**    1. All annexes, amendments, supplements, additional contracts, specifications etc. to this Contract shall be its integral part. |
| **8.2.** З моменту підписання даного Договору всі попередні переговори і листування Сторін по ньому (щодо предмету Договору) втрачають силу. | **8.2.** From the moment of signing the Contract all the preliminary negotiations and correspondence between the Parties (on the subject of Contract) shall cease to be valid. |
| **8.3.** Нумерація та найменування розділів цього Договору використовуються лише для полегшення користування Договором і в жодному разі та за жодних обставин не впливають на тлумачення Договору в цілому або його окремих положень. | **8.3.** Numeration and titling of sections of the Contract are only to facilitate the use of Contract and under no circumstances shall affect the interpretation of the Contract in whole or in part. |
| **8.4.** Будь-які зміни та доповнення до Договору дійсні лише за умови, якщо вони викладені у письмовій формі (підписані повноваженими представниками сторін та скріпленої печатками (якщо застосовне)) та мають посилання на даний Договір. | **8.4.** Any amendments and supplements to the Contract have effect provided that they are stated in writing (signed by the authorized representatives of both Parties and certified by the seals of the Parties (if applicable)) and contain a reference to this Contract. |
| **8.5.** Сторони підписанням даного Договору підтверджують, що:   * вони отримали згоду суб'єкту(ів), персональні дані якого(яких) поширюються в рамках даного Договору (далі – ПД), на обробку, в т.ч. на передачу третім особам ПД (далі – Згода); * Сторони є володільцями таких ПД; * Сторони беруть на себе зобов'язання щодо забезпечення виконання вимог законодавства в сфері захисту персональних даних.   ПД передаються в рамках обсягу та відповідно до мети, визначених у Згоді, для подальшої обробки ПД Стороною, якій ПД передаються під час укладання, реалізації, розірвання, зберігання даного Договору (далі – Одержувач). Одержувач зобов'язується ставитись до ПД так, як би він стався до ПД, володільцем та/або розпорядником яких він є на момент отримання ПД від іншої Сторони (далі – Володілець), а також створити необхідні умови для захисту отриманих ПД.  Володілець зобов'язується здійснити необхідні повідомлення, в тому числі суб'єкта(ів), ПД якого(яких) передаються, у відповідності до вимог Закону України «Про захист персональних даних».  Даний пункт набирає чинності з моменту набрання чинності даним Договором, діє протягом строку дії Договору та протягом 10 років з моменту припинення дії даного Договору. | **8.5** By signing this Agreement, the Parties confirm that:   * they have obtained the consent of subject(s), whose personal data are being disclosed by transmission in scope of this Agreement (hereinafter referred to as PD), to the processing of PD, including transmission of PD to the third parties (hereinafter referred to as the Consent); * the Parties are Controllers of these PD; * the Parties commit themselves to ensure the performance of legal requirements in the area of personal data protection.   PD are transmitted within the scope and purpose determined in the Consent for further processing of PD by the Party, which receives PD during conclusion, performance, cancelation, storage of this Agreement (hereinafter referred to as the Receiver). The Receiver is obliged to treat the PD as it would treat PD for which it acts as a Controller and/or Processor for the moment of receiving the PD from the other Party (hereinafter referred to as Controller) as well as create necessary conditions for protection of received PD.  The Controller is obliged to perform the necessary notification including notifications of subject(s), whose PD are being transmitted, according to the requirements of Law of Ukraine “On Personal Data Protection”. This item comes into effect from the date of coming into effect of this Agreement and remains effective throughout the term of this Agreement and 10 years after termination of this Agreement. |
| **8.6.** Договір складений у 2 (двох) примірниках для кожної із Сторін які мають однакову юридичну силу. Якщо даний Договір викладений більше ніж однією мовою, то у випадку виявлення різниці текстів Договору, текст Договору укладений українською мовою має перевагу над іншим, а при відсутності українського, російський текст. | **8.6.** The Contract is made up in 2 (two) copies for each Party and both copies have equal legal force. If this Contract is set forth in more than one language , then in case of any discrepancy of the texts the Ukrainian text, if present, shall prevail, and if there is no Ukrainian text, Russian shall prevail. |
| **8.7.** Контрагент не має права передавати свої права та/або обов’язки за даним Договором, або пов’язані із ним, третій стороні без попередньої письмової згоди Товариства, у т.ч. в рамках правочину факторингу. У випадку допущення вищевказаного порушення, Контрагент зобов’язаний сплатити Товариству штраф у наступному розмірі: сума в гривнях, що еквівалентна 500 доларів США на момент складання вимоги про сплату даної штрафної санкції та відшкодувати Товариству всі збитки, що можуть бути йому заподіяні у зв’язку із передачею права та/або обов’язків без згоди Товариства, в тому числі пов’язані із передачею прав та/або обов'язків за Договором особі, відносно якої застосовані спеціальні економічні та інші обмежувальні заходи. | **8.7.** The Partner has no right to transfer his rights and/or commitments under this Contract, or related to it, to third party without prior written agreement of the Company, including within the framework of a factoring transaction. If the above violation is suspected, the Partner shall pay a fine to the Company in the amount of UAH equivalent to USD 500 as on date of claim for such penalty and compensate the Company for any losses that may be caused to it in connection with the transfer of the right and / or Duties without consent of the Company, including those related to the transfer of rights and / or commitments under the Contract to a person to whom the special economic and other restrictive measures applied. |
| **8.8.** Сторони зобов’язуються при виконанні даного Договору не зводити співробітництво до дотримання тільки вимог, що містяться в даному Договорі, а підтримувати ділові контакти і приймати всі необхідні міри для забезпечення ефективності і розвитку їхнього співробітництва. | **8.8.** During implementation of this Contract the Parties shall not limit their cooperation to only meeting requirements contained in this Contract, however, maintain business relations and take all required steps to ensure effectiveness and development of their cooperation. |
| **8.9.** Сторони погодили, що даний Договір та вся пов’язана із цим Договором інформація, згідно зі ст.21. Закону України «Про інформацію» є інформацією з обмеженим доступом. У разі виникнення будь-яких сумнівів щодо того, чи відноситься певна інформація до інформації з обмеженим доступом Контрагент зобов’язаний невідкладно звернутись за відповідними роз’ясненнями до Товариства, а також ставитись до такої інформації як до інформацією з обмеженим доступом відповідно до моменту отримання від Товариства письмового підтвердження про належність чи неналежність відповідної інформації до інформації з обмеженим доступом.Розголошення Сторонами інформації з обмеженим доступом третій стороні, без узгодження з іншою заборонено, окрім випадків передбачених законодавством України. При порушені Контрагентомвищезгаданої вимоги, Товариство має право негайно розірвати Договір в односторонньому порядку з невідкладним набуванням чинності, залишаючи за собою право на відшкодування збитків. | **8.9.** The Parties have agreed that this Contract and all related information as per article 21 of the Law of Ukraine “On information” is restricted access information. In case of any doubts about whether certain information can be considered as restricted access information, the Partner is obliged to apply to Company for the clarification and also to treat it as restricted access information until it is clarified by Company in writing whether certain information relates to restricted access information or not.  It is prohibited to disclose restricted access information to the third parties without prior contract with the other Party, unless otherwise is provided by the Legislation of Ukraine.  If the Partner violates the forgoing requirements, Company has the right to immediately terminate the Contract without notice and with immediate entry into force, reserving the right for loss indemnity. |
| **8.10.** Сторони дійшли згоди щодо обов'язковості скріплення даного Договору та всіх договірних документів, що є його невід’ємною частиною, печатками Сторін (при наявності печатки у Контрагента). | **8.10.** Parties have agreed on obligation to seal (if the Partner has a stamp) this Contract and all contractual documents that are an integral part of this Contract. |
| **8.11.** Підписуючи даний Договір Сторони підтверджують, що:   * вони досягли згоди з усіх істотних умов Договору; * представники Сторін, які підписали даний Договір, мають необхідні повноваження для укладення з іншою стороною цього Договору. | **8.11.** While signing this Contract Parties confirm that:   * they have agreed on all essential Contract clauses; * Parties' representatives who have signed this Contract have required authority for conclusion of this Contract with other Party. |
| **8.12.** Сплата штрафних санкцій, зазначених у цьому Договорі, може здійснюватись Контрагентом у добровільному порядку та/або шляхом зменшення Товариством, сум, що підлягають оплаті на користь Контрагента за даним Договором або за іншими договорами, що укладені між Товариством та Контрагентом на розмір відповідних штрафних санкцій та/або шляхом пред’явлення відповідних вимог. Сплата та/або стягнення штрафних санкцій не звільняє Сторону щодо якої вони застосовані, від виконання або завершення виконання зобов’язань за цим Договором. Розмір штрафних санкцій визначається (розраховується) від вартості зобов’язання із урахуванням податку на додану вартість. | **8.12.** Penalties mentioned in this Contract may be paid by the Partner on a voluntary basis and/or by way of reducing by Company the amounts payable to the Partner under this Contract or under other Contracts between the Company and the Partner by the amount of the correspondent penalties and/or by making relevant requirements. The payment and/or recovery of penalty shall not release the Party, it has been applied to, form fulfillment of the obligations under this Contract. The penalties amount is identified (calculated) based on value of the liability considering the value added tax. |
| **8.13.** Все поштове листування, що стосується виконання умов цього Договору, може здійснюється Сторонами за поштовими адресами, вказаними в розділі реквізити сторін цього Договору або через електронну пошту за адресами, узгодженим у Договорі. | **8.13.** Postal communication, which relates to the implementation of terms and conditions of this Contract can be arranged via postal addresses given in chapter “the Parties’ information” or via e-mail addresses agreed in the Contract. |
| **8.14.** Якщо Договором передбачено електронне листування, Сторони погодили, що документи, відправлені електронною поштою, мають повну юридичну силу, породжують права та обов’язки для сторін, можуть бути подані до судових інстанцій в якості належних доказів і не можуть спростовуватися стороною, від імені якої вони були відправлені.  При направленні Товариством будь-яких документів електронною поштою Контрагенту, вони вважається отриманими і належним підтвердженням цього є (одне із зазначеного):  - Момент отримання Товариством автоматичної електронної відповіді про прочитання листа, яким направлялись вищевказані документи та / або листа-відповіді Контрагента, про отримання зазначеного листа (документів);  - Момент надходження листа (документів) на наступну електронну адресу Товариства (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@arcelormittal.com.), яка була вказана як додатковий одержувач вищевказаного листа (документів) (вказана в копії), при направленні їх Контрагенту.  Все оперативне листування, направлення копій документів здійснюється за допомогою електронного зв'язку за наступними адресами Сторін:   * Товариство направляє Контрагенту документи на його наступну електронну адресу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; * Контрагент направляє Товариству документи на його наступну електронну адресу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   При зміні поштових та/або банківських реквізитів, органів управління юридичної особи, внесення змін до установчих документів, Сторони зобов'язані інформувати одна одну в письмовій формі в 5-денний термін шляхом підписання Додаткової угоди, якщо ці зміни мають відношення до зобов'язань, прийнятим Сторонами цього Договору. | **8.14.** If the Contract provides for the e-mail exchange, the Parties have agreed that e-mailed documents have full legal effect, and contain rights and commitments of the Parties, and they can be lodged to judicial bodies as proof and cannot be disproved by the Party on whose behalf they have been sent.  If Company e-mails any documents to the Partner, they are considered as received ones and a proper evidence of it is one of the following points:  - Time of receipt by Company of an automotive e-mail response about perusal by parties to whom the mentioned documents have been sent / or response from the Partner about receipt of this email (documents);  - Time when email (documents) are received on the following e-mail address (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@arcelormittal.com.), which has been mentioned as additional recipient of this email (documents) (address in copy), when sent to the Partner.  all day to day correspondence, exchange of document copies are done by electronic communication to the following addresses of the Parties:   * Company sends documents to the Partner to his email address\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; * The Partner sends Company documents to its email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   If emails and/or bank details, authorities of an entity change, if changes are made in registration documents, the Parties are obliged to inform each other in writing within 5 days through the signing Additional Contract, if such changes are relevant to the commitments undertaken by the Parties of the Contract. |
| **8.15.** Сторони узгодили, що Товариство має право вилучити особисту та/або транспортну перепустку (далі - перепустка) та/або відмовити у видачі відповідної перепустки, що надає право перебувати на території Товариства та розташованих на ній об'єктах, працівникам Контрагента та/або залученим ним третім особам (далі за текстом Договору для визначення працівників Контрагента та/або залучених ним третіх осіб використовується термін «особи Контрагента») у випадку, якщо особи Контрагента були помічені у вчиненні не дружніх дій щодо Товариства, що включає в себе, але не обмежується цим: не дотримання діючих у Товариства внутрішніх документів Товариства (стандартів, правил, інструкцій та ін.), вчинення дій, які мають або можуть мати негативний вплив на діяльність Товариства та/або його репутацію та/або його фінансове становище. Рішення про вилучення перепустки та/або про відмову у видачі відповідної перепустки приймається Товариством самостійно, і не вимагає надання будь-яких пояснень та/або обґрунтувань будь-кому з цього приводу. Крім того, Сторони узгодили, що в даному випадку Товариство не відшкодовує Контрагенту будь-які збитки, що можуть бути йому заподіяні в результаті вилучення та/або відмови у видачі відповідної перепустки. | **8.15.** The Parties have agreed that the Company has the right to withdraw a personal and/or transport pass (hereinafter - the pass) and/or refuse to issue the pass, which gives employees of the Partner and/or third parties involved by thePartner (hereinafter referred to in the text of the Contract to define the employees of the Partner and/or third parties involved by it, the term "Partner’s persons" is used) the right to stay at the Company’s territory and its facilities, in case if the Partner 's persons were noticed in committing unfriendly acts against the Company, which includes but not limited to hence: non-compliance with the Company's internal documents (standards, rules, instructions, etc.), actions that have or may have a negative impact on the Company's activities and/or its reputation and/or its financial standing. The decision to withdraw the pass and/or refuse to issue the relevant pass is made by the Company itself, and does not require the provision of any explanations and/or justifications to anyone in this regard. In addition, the Parties have agreed that in this case the Company does not reimburse the Partner for any damages that may be caused to it as a result of withdrawal and/or refusal to issue the relevant pass. |
| **8.16**. **Застереження про санкції.**  8.16.1.Терміни, що використовуються нижче, мають наступні значення:  8.16.1.1.Афілійована особа - Дочірня компанія Особи, материнська компанія Особи чи будь-яка інша Дочірня компанія материнської компанії Особи;  8.16.1.2.Бенефіціар – Особа, що отримує вигоду від господарської діяльності юридичної особи;  8.16.1.3.Контроль – пряме або опосередковане володіння часткою в статутному капіталі юридичної особи в обсязі, що забезпечує вирішальний вплив на результати голосування та/чи на підставі угоди з іншими учасниками юридичної особи чи іншим чином забезпечує вирішальний вплив на рішення органів управління суб'єкта господарювання, та/або на формування більшості складу органів управління, наглядових та виконавчих органів суб’єкту господарювання;  8.16.1.4. Дочірня компанія – юридична особа, яка перебуває під Контролем іншої юридичної особи;  8.16.1.5.Особа – будь-яка фізична чи юридична особа, чи організація;  8.16.1.6.Санкція(ї) – будь-які економічні чи торговельні санкції, блокування активів чи операцій (Національним банком України тощо), чи інші обмежувальні заходи, включаючи ті, які накладені, введені в дію чи управління якими здійснюється Організацією Об’єднаних Націй, Європейським Союзом, США, Францією, Великобританією, Канадою, Україною чи будь-яким іншим відповідним офіційним органом у сфері санкцій;  8.16.1.7 Законодавство про Санкції – будь-яке законодавство яке регулює питання Санкцій та є обов’язковим для Сторін чи будь-якої Сторони, в тому числі із врахуванням структури власності та будь-якого іншого зв’язку;  8.16.1.8 Особа під санкцією – будь-яка Особа до якої застосовуються Санкції;  8.16.1.9 Пов’язані Особи – будь-які Особи, що залучаються Контрагентом до виконання зобов’язань за даним Договором;  8.16.1.10 Санкційна країна – це країна, в якій в тому числі, але не виключно уряд, державні органи та/або діячі, сектори економіки, територія чи будь-які її резиденти, перебувають під Санкціями.  8.16.2. Контрагент, укладаючи даний Договір підтверджує і гарантує, що:  8.16.2.1 Ним вжито всіх необхідних заходів, в тому числі, затверджено та запроваджено відповідні процедури та заходи контролю, щоб запобігти будь-якому порушенню законодавства про Санкції;  8.16.2.2 Ні Контрагент, ні будь-яка його Дочірня компанія, ні будь-який з їх відповідних директорів чи посадових осіб, ні будь-які представники Контрагента, а ні будь-яка його Пов’язана Особа чи Афілійована особа, чи їх агенти або співробітники, чи агенти або співробітники Дочірніх компаній Контрагента і його Афілійованих компаній не є Особою під санкцією, не належать та не контролюються:   * Особою під санкцією; * Особою, місцезнаходження/місце проживання/місце перебування чи реєстрації/ведення бізнесу якої є Санкційна країна (у тому числі, Російська Федерація та/або Білорусь).   8.16.2.3. Контрагент, його посадові Особи, Бенефіціари, акціонери, Пов’язані Особи, Афілійовані особи та підконтрольні Особи, чи його агенти або співробітники чи агенти або співробітники його Афілійованих осіб будуть діяти у відповідності з вимогами законодавства про Санкції.  Контрагент підтверджує та гарантує, що:   * жодні товари та/або роботи та/або послуги чи технології, що постачаються /виконуються/ надаються відповідно до цього Договору, не походять повністю чи частково від Осіб під санкціями чи Санкційних країн чи Російської Федерації або Білорусії чи пов'язаних з ними осіб; * жодна Особа під санкцією та резиденти Російської Федерації та Білорусії чи пов’язані з ними особи не залучені, не були і не будуть залучені в будь-який спосіб і не отримуватиме вигоду від даного Договору (включаючи, але не обмежуючись: керівники, посадові особи, Бенефіціари). * фінансові кошти та/або інші ресурси, що отримує Контрагент в рамках цього Договору не були і не будуть перераховуватись/направлятись прямо або опосередковано або через Афілійованих осіб, резидентам Російської Федерація або Білорусії або пов'язаним з ними особам або в порушення Законодавства про Санкції.   У разі настання будь-яких істотних змін, що порушують чи можуть порушити будь-яку гарантію/положення Договору, передбачену застереженням про санкції у цьому Договорі, Контрагент зобов’язаний негайно повідомити Товариство про такі факти/обставини у письмовому вигляді на офіційну поштову адресу Товариства, продублювавши це повідомлення га на електронну адресу Товариства, передбачену в Договорі.  8.16.3. У разі:  8.16.3.1 Порушення Контрагентом та/або його Афілійованою особою та/або його Пов’язаною Особою будь-якого із вищевказаних положень, або якщо виконання цього Договору порушує або може порушити Законодавство про Санкції,  Товариство має право:  8.16.3.1.1 Вимагати від Контрагента відсторонення від виконання зобов’язань за Договором його працівників та/або Пов’язаних Осіб, які допустили вищевказані порушення;  8.16.3.1.2 В якості оперативного-господарської санкції:   * в односторонньому порядку відмовитись від виконання своїх зобов’язань за Договором (у тому числі, щодо оплати результатів виконаних Контрагентом зобов’язань за Договором (у тому числі, оплати товару та/або робіт та/або послуг чи технологій) зі звільненням від відповідальності за це; * відмовитись від встановлення на майбутнє господарських відносин із Контрагентом; * негайно розірвати Договір в односторонньому порядку і Сторони погодили, що в даному випадку Товариство не відшкодовує Контрагенту будь-які збитки (у тому числі, компенсацій), що можуть бути йому заподіяні розірванням Договору.   8.16.4. У разі застосування (введення) щодо Контрагента та/або його Пов’язаних Осіб Санкцій, Товариство має право застосувати будь-які вищевказані оперативно-господарські санкції. Про застосування оперативно-господарських санкцій Товариство повідомляє Контрагента письмово.  8.16.5. Сторони погодили, що: 1) в частині вказаних вище умов застереження про санкції, даний Договір є безстроковим, 2) вказані вище умови застереження про санкції застосовуються до усіх договорів (контрактів, угод), що укладені, чи будуть укладатись між Сторонами цього Договору та 3) у разі заподіяння Товариству збитків, через порушення Контрагентом вказаних вище умов застереження про санкції, він відшкодовує їх (у повному обсягу) в десятиденний строк з моменту направлення йому Товариством відповідної вимоги та здійснити заходи щодо захисту інтересів Товариства в такій ситуації (після узгодження їх з Товариством). | **8.16**. **Sanctions clause.**  8.16.1.The terms used below have the following meanings:  8.16.1.1.Affiliate is Subsidiary of the Person, parent company of the Person or any other Subsidiary of the parent company of the Person;  8.16.1.2.Beneficiary is a person who benefits from the economic activity of a legal entity;  8.16.1.3.Control is direct or indirect ownership of a share in the authorized capital of a legal entity to the extent that provides a decisive influence on the voting results and / or on the basis of an agreement with other participants of the legal entity or otherwise provides a decisive influence on the management of the entity, and / or to form a majority of the governing bodies, supervisory and executive bodies of the business entity;  8.16.1.4.Subsidiary is a legal entity that is under the Control of another legal entity;  8.16.1.5.Person is any natural or legal person or organization;  8.16.1.6.Sanction (s) is any economic or trade sanctions, blocking of assets or operations (by the National Bank of Ukraine, etc.), or other restrictive measures, including those imposed, enforced or administered by the United Nations, the European Union , The United States, France, the United Kingdom, Canada, Ukraine or any other relevant official body in the field of sanctions;  8.16.1.7 Sanctions Laws - any legislation that regulates Sanctions and is binding on the Parties or any Party, including ownership structure and any other relationship;  8.16.1.8 Sanctioned Person - any Person to whom Sanctions apply;  8.16.1.9 Related Persons - any Persons engaged by the Partner in the performance of obligations under this Contract;  8.16.1.10 Sanctioned country is a country in which, including but not limited to, the government, public authorities and / or officials, sectors of the economy, territory or any of its residents are under Sanctions.  8.16.2. By concluding this Contract, the Partner confirms and guarantees that:  8.16.2.1 It has taken all necessary measures, including approving and implementing appropriate procedures and control measures to prevent any violation of Sanctions Laws;  8.16.2.2 Either the Partner, or any of its Subsidiaries, or any of their respective directors, or officers, or any representatives of the Partner, or any of its Related Persons or Affiliates, or their agents or employees, or agents or employees of the Subsidiaries of the Partner and its Affiliates is not a Sanctioned Person, owned or controlled by:   * Sanctioned person; * The person whose location / place of residence / place of stay or registration / doing business is the Sanction Country (including the Russian Federation and / or Belarus).   8.16.2.3 The Partner, its officers, Beneficiaries, shareholders, related persons, Affiliates and controlled persons, or its agents or employees or agents or employees of its Affiliates will act in accordance with the requirements of the Sanctions laws.  The Partner confirms and guarantees that:   * no goods and/or works and/or services or technologies supplied/performed/provided pursuant to this Contract originate in whole or in part from sanctioned persons or sanctioned countries or the Russian Federation or Belarus or related persons; * no Sanctioned Person and residents of the Russian Federation and Belarus or persons related to them are involved, have not been and will not be involved in any way and will not benefit from this Contract (including, but not limited to: managers, officials, Beneficiaries); * financial funds and/or other resources received by the Partner under this Contract have not been and will not be transferred/directed directly or indirectly or through Affiliated persons, to residents of the Russian Federation or Belarus or persons related to them or in violation of the Sanctions Legislation.   In the event of any material change that violates or may violate any of the warranties/contractual provisions provided for in the sanctions clause of this Contract, the Partner shall immediately notify the Company of such facts/circumstances in writing to the Company's official mailing address. The Partner shall notify the Company by duplicating this message to the e-mail address of the Company provided for in the Contract.  8.16.3. In the event of:  8.16.3.1 Violation by the Partner and/or its Affiliate and/or its Related Person of any of the foregoing provisions, or if the performance of this Contract violates or may violate the Sanctions Laws, the Company shall have the right to:  8.16.3.1.1 Demand the Partner to suspend its employees and/or Related Persons who have committed the aforementioned violations from performance of their obligations under the Contract;  8.16.3.1.2 As an operational and business sanction:   * unilaterally refuse to fulfill its obligations under the Contract (including payment for the results of the Partner's obligations under the Contract (including payment for goods and/or work and/or services or technologies) with release from liability for this; * refuse to establish business relations with the Partner for the future; * immediately terminate the Contract unilaterally and the Parties have agreed that in this case the Company shall not reimburse to the Partner any losses (including compensations) that may be caused to it by the Contract termination.   8.16.4. If Sanctions are imposed on the Partner and/or its Related Persons, the Company shall have the right to impose any of the above operational and business sanctions. The Company shall notify the Partner in writing of the application of operational and business sanctions.  8.16.5. The Parties agree that: 1) in terms of the above conditions of the sanctions clause, this Contract is indefinite, 2) the above conditions of the sanctions clause apply to all Contracts (contracts, agreements) concluded or to be concluded between the Parties to this Contract and 3) in case of damage to the Company, due to violation by the Partner of the above sanctions clause, it reimburses them (in full) within ten days from the date of the Company's request and take measures to protect the interests of the Company in such a situation (after they are approved with the Company). |
| **9. Корпоративне застереження** | **9. Corporate clause** |
| **9.1.** Загальні положення  **9.1.1.** Компанія АрселорМіттал (АМ) зарекомендувала себе як чесний і сумлінний партнер в сфері ділових відносин. На всіх підприємствах АМ, в тому числі і в ПАТ «АрселорМіттал Кривий Ріг», чесне з етичної і юридичної точки зору ведення справ застосовується всіма директорами, менеджерами та працівниками. Про будь-які дії, що відхиляються від встановлених норм поведінки, необхідно повідомляти Генеральному директору або заступнику генерального директора з постачання адміністрації з постачання, або головному юрисконсульту адміністрації з правових питань, або начальнику відділу внутрішнього аудиту. Також можна направити повідомлення на електронну адресу: http://corporate.arcelormittal.com/investors/corporate-governance/whistleblower | **9.1.** General provisions  **9.1.1.** ArcelorMittal Company has established its reputation as an honest enterprise working in good faith in all its businesses transactions. ArcelorMittal code of business conduct applies to all directors, managers and employees. Any behavior that deviates from this code should be reported immediately to CEO, Head of Purchase, Head of Legal department or the Head of internal audit department. It can also be reported at the following web link: http://corporate.arcelormittal.com/investors/corporate-governance/whistleblower |
| **9.1.2.** Посадові особи Контрагента не повинні прямо або побічно мати будь-які фінансові або інші інтереси в бізнесі Товариства , отримувати будь-яку особисту фінансову вигоду від даного Договору, використовуючи своє службове становище впливати на рішення, які приймаються щодо даного Договору, або намагатися впливати на будь-яке рішення Сторін щодо будь-якого питання з метою отримання будь-якої особистої вигоди. | **9.1.2.** Partner's officials must not have any financial or other interests either directly or indirectly in Company's business, derive any financial benefit from present Agreement, turn his/her/their official position to bring an influence on decisions that are taken regarding this Agreement or attempt to influence any decision of the Parties concerning any matter with a view to derive any personal benefit. |
| **9.1.3.** У разі виявлення подібної ситуації, Товариство залишає за собою право дострокового негайного розірвання Договору. При цьому, Товариство не нестиме відповідальність за наслідки дострокового розірвання Договору. | **9.1.3.** If such situation is disclosed, Company reserve the right to early terminate the Agreement. At the same time Company will not take the responsibility for consequences of early termination of the Agreement. |
| **9.2.** Дотримання законодавства та політик АрселорМіттал  **9.2.1.** Дотримання законодавства  Кожна Сторона повинна дотримуватися і гарантувати, що її директори, службовці, працівники, підрядники, субпідрядники, постачальники та довірені особи (далі – Персонал) дотримуються всіх законів, включаючи ті, які стосуються корупції, «відмивання грошей», підкупу, ухилень від сплати податків, економічних санкцій, техніки безпеки, і не повинна вчиняти або сприяти вчиненню будь-яких дій, які є протиправними і протизаконними. | **9.2.** Compliance with law and ArcelorMittal policies  **9.2.1.** Compliance with Law  Each Party must comply, and must ensure that its directors, officers, employees, contractors, sub-contractors, suppliers and agents (“Personnel”) comply, with all applicable laws, including those concerning corruption, money-laundering, the payment of bribes, tax evasion, economic sanctions, the registration, evaluation, authorisation and restriction of chemicals, health and safety and must not undertake or cause to be undertaken any activity that is illegal or unlawful. |
| **9.2.2.** Корупція  Кожна зі Сторін гарантує, що (i) вона не виплачувала, (ii) не погоджувалася виплатити, і (iii) не виплачуватиме безпосередньо або через свій Персонал, або через інших осіб, що діють від її імені, будь-які комісійні винагороди, гонорари або заохочення, пов'язані з даним Договором. | **9.2.2.** Corruption  Each Party warrants that it (i) has not paid, (ii) has not agreed to pay, and (iii) will not pay directly or through its Personnel or any entities acting on its behalf, any commission, facilitation payments or inducement in connection with Agreement. |
| **9.2.3.** Шахрайство  Сторони, керуючись принципами передової бізнес-практики, повинні вжити всіх необхідних заходів щодо запобігання будь-яких шахрайських дій, що мають відношення до даного Договору, що здійснюються ними або їх персоналом, директорами, службовцями, працівниками, підрядниками, субпідрядниками, постачальниками або довіреними особами. | **9.2.3.** Fraud  The Parties must take all necessary steps in accordance with good industry practice, to prevent any fraudulent activity, in relation to the Agreement, by either of them or their  Personnel or the directors, officers, employees, contractors, sub-contractors, suppliers or agents of their Personnel. |
| **9.2.4.** Дотримання політик АрселорМіттал  Контрагент гарантує, що він ознайомився з (i) Політикою з Техніки Безпеки; (іi) Кодексом Ділової Поведінки; (iii) Антикорупційною процедурою; (iv) Політикою з прав людини; (v) Кодексом відповідального сорсингу (далі – Політики) компанії АрселорМіттал, розміщеними на веб-сайті АрселорМіттал: http://www.arcelormittal.com. При виконанні зобов'язань за цим Договором і в процесі бізнес-діяльності, яка витікає з нього, Контрагент повинен дотримуватися принципів, що містяться в названих політиках і гарантувати, що залучений ним Персонал дотримується цих принципів. | **9.2.4.** Compliance with ArcelorMittal’s Policies  Partner has reviewed ArcelorMittal’s (i) Health & Safety Policy; (ii) Code of Business Conduct, (iii) Anti-corruption Procedure; (iv) Human Rights Policy; (v) Responsible Sourcing Code (“Policies”), as set out on ArcelorMittal’s website: http://corporate.arcelormittal.com. In the performance of its obligations under this Agreement and business arising from it, Partner must comply with the principles contained in the Policies and must ensure that its Personnel comply with those principles. |
| **9.3.** Внутрішній контроль, ведення документації та права на здійснення аудиту  **9.3.1.** Контрагент повинен забезпечити дотримання ним і гарантувати дотримання його Персоналом адекватного внутрішнього контролю та застосування процедур, передбачених цим пунктом, включаючи процедури по точному обліку і звітності щодо всіх відповідних операцій з їх відображенням в своїх книгах і інших системах обліку даних. | **9.3.** Internal controls, record keeping and audit rights  **9.3.1.** Partner must maintain, and ensure that its Personnel maintain, adequate internal controls and procedures to assure compliance with this clause, including procedures to accurately record and report all relevant transactions in its books and records. |
| **9.3.2.** Контрагент повинен зберігати і переконатися, що його Персонал зберігає всю документацію, рахунки-фактури та інформацію за Договором (далі – Документація) протягом десяти (10) років після розірвання даного Договору. За запитом Контрагент повинен надати Товариству оригінали будь-яких документів, що відносяться до даного Договору. Товариство має право робити і зберігати копії будь-якої Документації. | **9.3.2.** Partner must retain, and ensure that its Personnel retain, all records, invoices and information related to this Agreement (“Records”) for ten (10) years after its completion or termination. Partner must provide Company with originals of any Records, on request. Company may reproduce and retain copies of any Records. |
| **9.3.3.** Товариство має право проводити моніторинг або аудит відповідності діяльності Контрагента вимогам даного пункту в період дії даного Договору, а також протягом десяти (10) років після його розірвання (припинення).  В ході такого моніторингу або аудиту, Контрагент повинен (i) надати Товариству (його уповноваженому представнику) доступ до його приміщень і до Документації (а також до Документації його Персоналу) і (ii) за запитом Товариства дозволити його уповноваженому представнику опитувати Персонал Контрагента. Контрагент повинен впровадити рекомендації Товариства, складені Товариством за підсумками проведення такого моніторингу або аудиту, в терміни, встановлені Товариством. | **9.3.3.** Company may monitor or audit Partner’s compliance with this clause at any time while this Agreement is in force and within ten (10) years of its completion or termination. In the course of such monitoring or auditing, Partner must (i) provide Company (or its authorised representative) with access to its premises and Records (and those of its Personnel) and (ii) permit Company (or its authorised representative) to interview the Partner’s Personnel, upon the Company’s request. Partner must implement recommendations arising from such monitoring or auditing within the deadline(s) prescribed by Company. |
| **9.4.** Відповідальність Контрагента  **9.4.1.** Ніщо у вищевказаних пунктах не обмежує або не виключає будь-яких зобов'язань або відповідальності, встановлених законодавством для Контрагента або його Персоналу, та/або його директорів, службовців, працівників, підрядників, субпідрядників, постачальників, агентів або їх Персоналу. | **9.4.** Partner’s liability  **9.4.1.** Nothing in abovementioned clauses limits or excludes any obligation or liability imposed by Law on Partner or its Personnel and/or the directors, officers, employees, contractors, sub-contractors, suppliers or agents of its Personnel. |
| **9.4.2.** У разі порушення Контрагентом вищевказаних положень, Товариство має право:  **9.4.2.1.** Вимагати від Контрагента відсторонення від виконання зобов’язань за Договором його працівника та/або інших осіб, залучених Контрагентом до виконання його зобов’язань за Договором, які допустили вищевказані порушення;  **9.4.2.2.** В якості оперативного-господарської санкції:   * в односторонньому порядку відмовитись від виконання своїх зобов’язань за Договором зі звільненням від відповідальності за це; * відмовитись від прийняття подальшого виконання зобов'язання Контрагентом за Договором; * встановити в односторонньому порядку на майбутнє додаткові гарантії належного виконання зобов'язань Контрагентом: зміна порядку/умов оплати за Договором тощо; * відмовитись від встановлення на майбутнє господарських відносин із Контрагентом; * негайно розірвати Договір в односторонньому порядку. | **9.4.2.** In case the provisions sated above in this paragraph are violated by Partner, Company has a right to:  **9.4.2.1.** Demand from Partner to suspend its employees and/or other parties involved who committed the aforementioned violations, from implementation of commitments under this Agreement;  **9.4.2.2.** As economic sanctions:   * refuse to fulfill the obligations under Agreement unilaterally with exemption from liability for this; * refuse to accept further fulfillment by Partner of obligations under this Agreement; * unilaterally establish additional guarantees for proper implementation of obligations by Partner: change in procedure/terms of payment for the goods etc.; * refuse from any economic relations with Partner in the future; * unilaterally terminate this Agreement forthwith. |
| **Реквізити Сторін/Parties requisites** | |
| **Сторона 1**  Публічне акціонерне товариство  «АрселорМіттал Кривий Ріг»  50095, Дніпропетровська область,  м. Кривий Ріг, вул. Орджонікідзе,1  Код ЄДРПОУ 24432974  **Сторона 2** | **Party 1**  Public Joint Stock Company  «ArcelorMittal Kryvyi Rih»  50095, Dnepropetrovsk region,  Kryvyi Rih, 1, Ordzhonikidze street,  USREOU 24432974  **Party 2** |
| **Підписи Сторін/Parties' signatures** | |
| **Сторона 1/Party 1** | **Сторона 2/Party 2** |